

DELPHINE

Jene Wirklichen, die ihrem Gleichen
überall zu wachsen und zu wohnen
gaben, fühlten an verwandten Zeichen
Gleiche in den aufgelösten Reichen,
die der Gott, mit tiefenden Tritonen,
überströmt bisweilen übersteigt;
denn da hatte sich das Tier gezeigt:
anders als die stumme, stumpfgemute
Zucht der Fische, Blut von ihrem Blute
und von fern dem Menschlichen geneigt.

Eine Schar kam, die sich überschlug,
froh, als fühlte sie die Fluten glänzend:
Warme, Zugetane, deren Zug
wie mit Zuversicht die Fahrt bekränzend,
leichtgebunden um den runden Bug
wie um einer Vase Rumpf und Rundung,
selig, sorglos, sicher vor Verwundung,
aufgerichtet, hingerissen, rauschend
und im Tauchen mit den Wellen tauschend
die Trireme heiter weitertrug.

Und der Schiffer nahm den neugewährten
Freund in seine einsame Gefahr
und ersann für ihn, für den Gefährten,
dankbar eine Welt und hielt für wahr,
daß er Töne liebte, Götter, Gärten
und das tiefe, stille Sternenjahr.

Rainer Maria Rilke (1875-1926)

Uit: Der Neuen Gedichte anderer Teil (1908)

A mon grand Ami Auguste Rodin

“ersann für ihn, für den Gefährten, dankbar eine Welt”

DOLFIJNEN

Die andere wezens, die hun gelijke
overal een huis boden om op te groeien,
voelden aan overeenkomende tekenen
een verwantschap in de overspoelde rijken
die de god met de druipende tritons*
overstroomt en af en toe beklimt;
want daar had het dier zich laten zien:
zo anders dan die stille afgestompte
gekweekte vissen, bloed van hun eigen bloed,
en in de verte geneigd naar het menselijke.

Een hele schare kwam eraan, vrolijk tuimelend
alsof ze de golven glanzend voelde:
warm en toegenegen de vaart
behoedzaam beteugelend,
saamhorig om de ronde boeg,
zoals om de ronde romp van een vaas,
gelukzalig, zorgeloos, niet bang voor verwondingen,
opgericht en voortbewogen, bruisend
duikend, met de golven ruilend,
het trireem** blijmoedig verder droeg.

En de stuurman nam de nieuwe
kameraad in zijn eenzame gevaar op
en verzon uit dank voor hem, zijn metgezel,
een wereld en ging ervan uit,
dat hij ook genoot van klanken, en goden en tuinen
en van het ruime, stille sterrenjaar.***

*Vertaald door Merle van Kemenade
(16-05-2020)*

“dat hij ook genoot van klanken, en goden en tuinen”

* *zeegod van lagere rang, vanboven mens, vanonder vis, dienaar van de zeegod Neptunus. (Van Dale)*

** *galei met drie rijen roeiers boven elkaar (roeischip) (Van Dale)*

*** *tijd van de schijnbare omloop van de zon, van een vaste ster af gerekend, totdat zij weer bij deze ster komt (Van Dale)*